

Assemblée générale de l'association Gallica

**tenue le 14 décembre 2013 à la Faculté des Lettres de l'Université Charles
de Prague**

PROCES VERBAL

Participants – membres de Gallica

Čeňková Ivana
Černíková Veronika
Drsková Kateřina
Duběda Tomáš
Ebert Zeminová Catherine
Honová Zuzana
Kyloušek Petr
Listíková Renata
Nováková Sylva
Novotná Miroslava
Pešek Ondřej
Pohorský Aleš
Polická Alena
Priesolová Janka
Raková Zuzana (nouveau membre)
Sládková Miroslava
Vacula Richard
Voldřichová-Beránková Eva
Zatloukal Jan

Participants de l'Ambassade de France

Jacquot Olivier
Saint-Ygnan Florence

Invité d'honneur

Leniaud Jean-Michel (directeur de l'Ecole nationale des chartes)

Ouverture de l'assemblée

L'assemblée générale a été ouverte à 10h30 par M. Aleš Pohorský, Président de l'association Gallica. Après avoir remercié tous les invités, et excusé le Vice-président de l'association, Petr Dytrt, absent à cause de sa participation au colloque scientifique au Luxembourg, M. Pohorský a présenté le programme de l'AG tout en rappelant qu'après la clôture de l'AG à 14h30 se déroulera le colloque international sur Chateaubriand. Il n'a pas oublié d'attirer

l'attention de tous les présents à une petite exposition de publications récentes des départements des langues et littératures romanes.

S'ensuivit l'allocution de M. Olivier Jacquot, conseiller culturel de l'Ambassade de France, qui à son tour a exprimé son immense reconnaissance aux membres de l'Association pour leur travail au quotidien visant la promotion de la langue française. Il a également remercié l'Association pour toute son activité scientifique : pédagogique et didactique, linguistique et littéraire, et il a réaffirmé le soutien du service culturel de l'Ambassade de France et de l'Institut français de Prague à tous les projets qui se forment dans les têtes des membres de Gallica. Enfin il a retracé les principaux axes de coopération entre l'Ambassade de France et l'association Gallica en 2014.

Mlle Florence Saint-Ygnan, nouvelle attachée de coopération pour le français, s'est brièvement présentée et à son tour a exprimé sa totale ouverture et disposition pour accompagner les membres de Gallica dans la diffusion de la langue française.

M. Pohorský a remercié l'Ambassade de France pour sa générosité et la subvention vitale pour le fonctionnement de l'Association.

Admission de nouveaux membres

Vote et inscription d'un nouveau demandeur d'adhésion

L'assemblée générale s'est prononcée sur la candidature de Zuzana Raková de l'Université Masaryk de Brno, désireuse de devenir membre de Gallica. La candidate, après s'être brièvement présentée, a été admise par l'assemblée générale à l'unanimité (19 votes pour, 0 contre, 0 abstenus).

Communication de J.-M. Leniaud : « Les grandes écoles et les universités en France »

Dans sa riche communication J.- M. Leniaud a retracé l'histoire des grandes écoles en France depuis leurs naissance au 19^e siècle jusqu'à nos jours. Les premières grandes écoles (Ecole pratique des Hautes études), étaient fondées par Napoléon III avant 1870 comme les établissements gérés par l'Etat, ayant pour but d'améliorer l'enseignement supérieur. Les universités, jugées trop autonomes et peu performantes à l'époque, se contentaient uniquement de diffuser le savoir, alors que les grandes écoles avaient l'ambition de le construire à la manière allemande. Les grandes écoles, capables de produire et de recruter des agents immédiatement performants, sont devenues des établissements prestigieux où les candidats sont rigoureusement sélectionnés.

L'élitisme des grandes écoles a été critiqué depuis Pierre Bourdieu, pour qui ces établissements favorisaient les familles aisées et cultivée (il parle de l'autoreproduction des élites) et restaient fermés aux familles modestes sans héritage culturel. La culture devenait selon lui le facteur d'inégalité. La tension, voire le conflit entre les grandes écoles et les universités réside là et reste partagé par les représentations politiques jusqu'aujourd'hui. A cette objection M. Leniaud a répondu qu'il y avait un réel effort de démocratisation au sein des grandes écoles qui sont de plus en plus fréquentées par les étudiants issus des catégories sociales modestes (jusqu'à 30 % de boursiers à l'Ecole nationale des chartes).

Une autre objection faite aux grandes écoles est leur statut à part, exclusif, ne rentrant pas dans le système de l'éducation de l'Union européenne. Longtemps elles délivraient leurs propres diplômes sans reconnaissance nationale et internationale. Depuis un certain temps les grandes écoles s'intègrent dans le système uniforme européen (licence – master – doctorat) tout en adaptant la collation des grades souvent délivrée sous double sceau (de la grande école et de l'université).

Enfin, la réforme de l'enseignement supérieur effectuée par le gouvernement Sarkozy et visant le regroupement des universités par une mutualisation des moyens et des objectifs, a également favorisé le rapprochement des grandes écoles et des universités.

Pour terminer sa communication, M. Leniaud a présenté l'Ecole nationale des chartes dont la formation répond au besoin public de la conservation du patrimoine, des sources, des archives, des monuments, des collections des musées, etc. Il a souligné l'importance et l'enjeu des nouveaux supports informatiques qui jouent le rôle grandissant dans le domaine de conservation. Les « chartistes » trouvent le débouché au sein des ministères (de la culture, de la défense, des affaires étrangères), dans l'enseignement supérieur, dans la recherche (CNRS).

Bilan moral de 2013

1. Rapport d'activités 2013 : colloques, conférences, rencontres scientifiques

- a) *Atelier de traduction « Tradition et littérature »* (prés. par Z. Honová)
2^e édition de l'atelier consacré à la traduction littéraire et organisé par M. Kunešová du Département des études romanes de la Faculté des Lettres de l'Université d'Ostrava du 26 au 29 juin 2013 a attiré plus de 50 étudiants des universités tchèques. Les différents ateliers (poésie, prose, théâtre) ont été dirigés par des traducteurs de renom tel que Petr Král, Jovanka Šotolová et autres. Z. Honová a remercié l'association Gallica de la subvention attribuée à l'organisation de l'atelier et a annoncé sa prochaine édition pour 2015.
- b) *Colloque de la SILF* (prés. par A. Polická)
35^e édition du colloque a été organisée par l'Université Masaryk de Brno. Plus de 40 participants, dont Henriette Walter, répartis en 3 sections thématiques ont discuté autour des notions de prédicat et d'actant. A. Polická a remercié également l'association Gallica de la subvention.
- c) *Atour des Mémoires d'outre-tombe de Chateaubriand* – colloque international (prés. par A. Pohorský)
Colloque reporté de l'année 2012 et organisé par la Faculté des Lettres de l'Université Charles de Prague allait se dérouler après la clôture de l'Assemblée générale. Parmi les participants on trouvera M. Guy Berger, secrétaire général de la Société de Chateaubriand, M. Jean-Marie Roulin, professeur de l'Université de Saint-Etienne, M. Jean-Michel Leniaud et M. Pohorský, traducteur tchèque des *Mémoire d'outre-tombe*. Ce dernier a remercié vivement l'Ambassade et l'Institut français de Prague de la subvention généreuse pour l'organisation du colloque.

2. Prix Gallica

En 2013, le jury a récompensé les meilleurs mémoires de master soutenus aux universités tchèques en 2011-2012 :

1^{er} prix : Jana Vrchovecká

Titre du mémoire: Od smyslového prožitku k transcendentálnímu ve vybraných dílech A. Gida a J. M. G. Le Clézia

Directrice: Doc. PhDr. Václav Jamek, Ph.D., FF UK Praha.

2^e prix: Hana Křištofiková

Titre du mémoire: Adverbiaux d'intensification et constructions appréciatives en français : observation de la variation intergénérationnelle

Directrice: PhDr. Alena Polická, Ph.D., FF MU Brno.

3^e prix: Petra Kutmonová

Titre du mémoire: Le théâtre dans la classe de FLE

Directrice: Danièle Geffroy Konšťacký, PedF UHK.

L'objet du prochain tour du Prix Gallica seront les thèses de doctorat (Ph.D.) pour les années 2012 et 2013. Les propositions sont à envoyer, si possible sous forme de CD, à M. Aleš Pohorský avant le 15 janvier 2014 (FF UK, Jana Palacha 2, Praha 1)

3. *Echo des études romanes en 2013*

K. Drsková, responsable scientifique de la revue, a brièvement présenté les deux volumes de la revue édités 2013. Les deux numéros sont ordinaires, non thématiques, le premier sorti en automne (170 pages, disponible aussi sur le lien http://www.eer.cz/?s=2013_1), le second (sous presse) paraîtra en début 2014. Le numéro thématique dédié à la mémoire de Maurice Gross, annoncé en 2012, n'aura pas été réalisé, car la rédaction a reçu relativement peu de contributions. Les articles destinés à ce numéro seront publiés dans le numéro régulier 2/2013. K. Drsková a également rappelé la possibilité pour les membres de Gallica de proposer des numéros thématiques (linguistique ou littéraire) qui devraient comporter :

- Le thème (un titre et une description détaillée)
- Un responsable éditorial (1-2 personnes)
- Un comité scientifique
- Un calendrier précis

Le comité scientifique de *l'Echo* se réserve le droit d'approuver la composition du numéro thématique.

Enfin K. Drsková a informé que la revue existait dorénavant aussi en version électronique sur internet (classée dans la base de données DOAJ) ce qui permettra, entre autres, de réduire le tirage et les frais de publication de la version en papier de la revue.

4. Ecole doctorale 2013 – « *Le français dans le miroir des langues* » (Piliscaba)

Quatre étudiantes en doctorat ont participé à l'ED à Piliscaba avec les communications suivantes :

- Lenka Mundevořová: *La langue parlée en français et en tchèque dans le contexte de la traduction littéraire. (Traduction du français parlé dans les contes de Guy de Maupassant)*
- Polina Chodaková: *Hip-hop et reggae : Unité dans l'usage des anglicismes et des jamaïcismes, diversité de leur réalisation phonétique*
- Klára Vykypělová: *Chronotope au féminin : l'émergence d'une parole féminine dans la littérature épistolaire au siècle des Lumières.*
- Marta Vacovská: « *Le Corbeau* » de Poe et ses traductions françaises.

T. Duběda, ayant remercié l'association Gallica de la subvention octroyée aux 4 étudiantes leur couvrant les frais de voyage et d'hébergement, a ensuite donné la parole à Lenka Mundevořová, l'une des participantes, qui a récapitulé le déroulement de l'ED.

5. Publications récentes des départements de français en République tchèque

Comme l'année dernière, une petite exposition des publications récentes installée dans la salle de l'AG a permis l'évaluation de la production scientifique de l'année écoulée. Les publications les plus récentes et en préparation ont été présentées :

- P. Dytrt: *Tekutá modernita v románech Jeana Rouauda a Françoise Bona*
- J. Brňáková: *Les aspects phraséologiques du lexique français*
- M. Novotná: *Dramatická výchova ve výuce francouzského jazyka*
- Z. Hildenbrand: *Emprunts lexicaux à l'allemand dans le français contemporain*
- C. Ebert Zeminová: *Texteritorium. Cesty francouzského písemnictví od moderny k postmoderně*

6. Coopération avec Plejada

Durant 2013 la coopération ne dépassait pas le contact formel se traduisant notamment par la diffusion des informations sur les événements scientifiques des deux associations, par les invitations aux colloques, etc.

7. Bourses lecteurs

Les dernières bourses aux lecteurs ont été attribuées par l'Ambassade dans la période janvier-juin 2013. Depuis juin l'Ambassade a cessé définitivement de subventionner les postes de lecteur français dans les universités tchèques.

Bilan financier 2013

1. Information sur la situation financière de l'Association

La trésorière de l'Association, Mme Kateřina Drsková, a passé en revue la gestion économique de Gallica :

- **montant total des moyens financiers – 1^{er} janvier 2013**

354 696,64 (compte) + 25,00 (au comptant) = 354 721,64 Kč (total)

• **montant total des moyens financiers – 13 décembre 2013**

406 831,04 (compte) + 25, 00 (au comptant) = 406 856,04 Kč (total)

• **entrées 2013**

subventions Ambassade de France 2013	320 530,61
cotisations membres 2013	400,00
intérêts (compte Česká spořitelna)	42,34
Total :	320 972,95 Kč
+ reste des cotisations 2013	

• **sorties 2013**

bourses lecteurs (janvier – juin 2013)	162 000,00
subventions colloques et ateliers (Brno, Ostrava)	19 640,00
Prix Gallica (Eva Blinková Pelánová)	10 000,00
Écho des études romanes (1/2013)	18 745,00
site Internet	5 385,00
Frantext	8 964,55
École doctorale 2013, Piliscaba (4 doctorantes)	7 937,00
Frais de voyage (comité)	2 483,00
Autres (frais de fonctionnement)	2 722,00
Total :	268 838,55 Kč

• **sorties prévues pour décembre 2013**

Écho des études romanes (2/2013)	18 000,00
rafraîchissement AG	7 000,00
frais de voyage	2 000,00
site Internet (forfait)	5 500,00
Total (chiffre approximatif)	32 000,00 Kč

(Une pause déjeuner a suivi de 12h30 à 13h30)

2. Rapport de la commission de contrôle

Mme R. Listíková a présenté le rapport de la Commission de contrôle qui a confirmé l'exactitude du bilan financier.

3. Vote du budget

Le budget 2013 a été voté à l'unanimité.

Plan d'actions 2014

1. Ecole doctorale (prés. par Eva Voldřichová-Beránková)

La prochaine école doctorale se tiendra à Poděbrady du 3 au 6 septembre et aura pour sujet « Analyse du texte et intertextualité ». Prof. Kyloušek a donné l'impulsion à l'invitation des doctorants d'autres universités d'Europe centrale ce qui a été immédiatement approuvé par l'Assemblée générale.

2. Colloques, conférences, ateliers

- a) *Dvojdromoví v životě a díle Jana Čepa. Podoby exilu v literatuře 50. a 60. let*, colloque international organisé à l'occasion de la commémoration de 40 ans de l'écrivain, FF UP Olomouc, 4.-5.3. (prés. par Jan Zatloukal)
- b) *Colloque international: Usage, norme et codification à l'âge des corpus informatisés*, 11.-13.6. à České Budějovice (prés. par O. Pešek)
- c) *La phonétique du français*, avril, Faculté de pédagogie de l'Université Charles de Prague (prés. par R. Listíková)
- d) *XVII. setkání romanistů*, novembre, FF UP Olomouc (prés. par Jan Zatloukal)
- e) *6^e colloque international sur la culture de livre « Les livres dans les changements du temps »*, Český Krumlov (prés. par K. Drsková)

Budget prévisionnel 2014

1. Proposition du budget pour l'année 2013

- **Recettes**

subvention ambassade	123 760,00
cotisations membres (somme approximative)	7 000,00
Total :	130 760,00 Kč

- **Dépenses**

Site Internet	10 380,00
Prix Gallica 2012-2013 (thèse de doctorat)	10 000,00
Echo des études romanes	48 000,00
Frantext	9 000,00
Ecole doctorale de Poděbrady	80 000,00
Subvention colloques (au max. 10 000,- Kč par colloque)	
- Praha (La phonétique du français)	5-10 000,00
- Český Krumlov (la culture du livre)	5-10 000,00
- České Budějovice	5-10 000,00
- Brno (Festival du théâtre)	5-10 000,00
Frais de fonctionnement (frais de voyage)	8 500,00
Autres	6 500,00
Total (somme maximale) :	200 000,00 Kč

2. Vote du budget prévisionnel

Le vif débat, initié par prof. Kyloušek, a mené les membres présents de Gallica de se mettre d'accord sur le fait que les dépenses ne devraient dépasser la somme de 200 000, 00 Kč et qu'on va essayer même pour les prochaines années d'éviter les budgets trop déficitaires. Le comité s'est vu également chargé d'une mission auprès de l'Ambassade d'essayer de négocier une augmentation de la subvention vu l'organisation de l'Ecole doctorale à Poděbrady. Après, le budget prévisionnel pour l'année 2014 a été approuvé et voté à l'unanimité.

Divers

1. Mise à jour des données sur le site de Gallica

Appel au contrôle des coordonnées sur le site de Gallica (adresses électroniques, liens etc.) ; des changements sont à signaler à P. Dytrt. Appel auprès du comité de surveiller la mise à jour des informations importantes comme les noms des lauréats du Prix Gallica. Proposition de mettre les liens des dépôts de mémoires/thèses des différentes universités sur le site de Gallica – le système actuel n'est pas efficace.

2. Abonnement Frantext et Factiva

Les changements des IP des ordinateurs abonnées au Frantext ainsi que les nouvelles demandes d'inscription sont à adresser à Mme O. Nádvořníková.

A. Polická a demandé l'abonnement à une base de données Factiva qui serait financé par Gallica. Cette demande a été approuvée par les membres présents.

3. Fonctionnement du comité directeur

M. Pohorský a rappelé que le mandat du comité directeur a été renouvelé au cours de l'année par le vote per rollam (voir le compte rendu du 24 juin 2013) et que l'année prochaine sera l'année de l'élection d'un nouveau comité.

Enfin, les membres du comité ont été priés d'envoyer à temps les informations concernant l'organisation des colloques, conférences, etc.

Clôture de l'assemblée

Vers 14h30 M. Pohorský a clos l'AG. Dans son discours de clôture il a remercié tous les présents et leur a souhaité Joyeuse Noël et bonne année 2013. Enfin, il a rappelé que tous sont invités au colloque sur Chateaubriand qui allait commencer après la clôture de l'AG.

Compte rendu rédigé le 30 décembre 2013 par : Jan Zatloukal

Approuvé par : Petr Dytrt